

La Poesía de Mercedes Roffé

EL Mercurio

24.8.99
C9

Mercedes Roffé vive hace diez años en Nueva York —dónde la vida “puede ser muy exigente, interesante e intensa”— dedicada a estudiar, traducir y escribir desde un pequeño departamento cercano al Central Park. Nos visita para presentar “La noche y las palabras” (Cuarto Propio), su último libro.

Cuenta que su padre fue un artesano portero a quien recuerda, buril en mano, grabando imágenes que se suceden sobre diversos soportes y establece la relación de su obra con distintos elementos de su memoria: “En mis libros hay todo un trabajo de cincelado. La relación con las artes visuales ha sido muy fuerte en mi vida”. A eso se debe la tensión entre las imágenes y el tema que se observa en sus poemas en prosa, en los que ha trabajado apartando que no se arranque la narración: “Esa tensión viene del trabajo con objetos cuidados. Es lo que vi hacer cuando oí a una chica”.

● La escritora argentina presentó en Chile “La noche y las palabras”.

El resultado obligado de aquellos elementos es la condensación de unidades y la reducción de elementos, ejercicio que se ve limitado por el sentido del poesario. Como solución, Roffé mantiene la unidad de la obra a través de un ejercicio minimalista: “Vario circuito constante que insisten en el texto hasta lograr casi una obsesión”.

—¿Cómo definiría el experimento de “La noche y las...”?

“Hay un trabajo de diálogo con poetas y de entretelón de voces. El libro está dividido en tres partes. Los tres preludios es lo más conectado con el trabajo anterior “Cámara Baja”, Cuarto Propio 1996. Luego surge el descubrimiento de la música minimalista de Wim Mertens y de algunos pintores que utilizan la repetición”.

—¿Qué voces “entreteje”?

“Los primeros, los que vuelven continuamente, son Garcilaso y Asunción Silva, en la lengua castellana. Como ellos, Castillejo, que traduce en la Universidad. Luego, las voces se mezclaron con otras lecturas y tradiciones”.

Cada poeta es para ella un claustro. No importa el universo angloparlante del cual provenga, con todos los autores sería posible establecer cierta comunicación. Ese claustro es un lugar de “concentración intensa, de percepción de algo que también es un cruce y que no sólo es una lengua determinada, sino también ella y sus hermanas”.

—¿Cómo aborda el trabajo de traducción?

“Estoy traduciendo poetas que me interesan mucho por su ampli-

tud y por su manera de jugar con poéticas de otras culturas. No creo que existan lenguas que ocupen un espacio distinto al de otras. Aunque no las puedas manejar activamente en la vida cotidiana, es posible establecer relación con ellas. Puedes disfrutar el eco de una lengua que no conoces, su silencio y su música”.

—Respecto de sus poemas en prosa, ¿cómo surgió el límite entre narración y poesía?

“En “El Tapiz” se presenta el mural, que es una mojada que es capa de noche hace un lago para bordar sobre una tela ciertos hechos. Comienzan a aparecer escenas, pero no hay avance de acción. Nunca se sabe si son cosas que le pasan a ella o las borda en la noche. Hay cierto estatismo. Todos los sentidos que no entran en el contacto visual debían salir del texto, por lo cual eliminé muchísimos fragmentos. En cambio, si podía haber olores, porque ella bordaba con materiales naturales”.

La poesía de Mercedes Roffé [entrevista] [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Roffé, Mercedes, 1954-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La poesía de Mercedes Roffé [entrevista] [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa